

## 2013年 当館活動報告



2013年12月18日及び19日、佐藤総領事はマノスク市を訪問し、佐々木青森県副知事及び古川六ヶ所村村長と共にジャン・ペラルタ・マノスク市長表敬訪問及びPACA国際学校訪問を行いました。PACA国際学校では青森県・六ヶ所村代表団一行による文化交流イベントが開催されました。

Les 18 et 19 décembre 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu à Manosque, en compagnie de M. SASAKI, Maire de Rokkasho Mura et Vice-préfet d'Aomori. Ils ont ensemble effectué une visite de courtoisie auprès de M. le Maire Jean PERALTA, puis se sont rendus à l'Ecole Internationale de Manosque, où la délégation japonaise a inauguré un événement culturel.

---



2013年12月10日、佐藤総領事はラコストのLA VIE-MIZUIを訪問し、日本人彫刻家故水井康雄氏の作品を鑑賞しました。同所には故水井氏が制作した大小様々な彫刻作品が展示されていました。

Le 10 décembre 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu à Lacoste, où il a visité l'exposition permanente des œuvres du sculpteur feu M. MIZUI. De nombreuses œuvres de cet artiste, de divers formats, sont exposées à Lacoste, où il a vécu.



2013年12月8日、佐藤総領事はニース市内エティエンヌ高校で開催された冬祭りに出席し、挨拶を行いました。会場では、同校生徒による講演、茶道、折り紙、書道等のアトリエ、日本食の提供、弓道デモンストレーション等多岐にわたる日本文化紹介が行われました。

Le 8 décembre 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu au Lycée Estienne d'Orves afin d'y donner une allocution et inaugurer la Fête de l'été qui y était organisée. Cet événement a été l'occasion pour les lycéens de mieux connaître la culture japonaise, grâce à des conférences, des ateliers d'origami ou de calligraphie, des démonstrations de cérémonie du thé, de kyudo et de cuisine japonaise.



2013年12月6日、マルセイユ市内のEMD（経営専門学校）において、東横イン・ホテル建設に係る署名式が開催されました。署名式には、西田憲正東横・イン・グループ・プリンシプル（創業者）、ゴードン・マルセイユ市長他が参加しました。当館からは、森本首席領事が立ち会いました。

Le 6 décembre 2013 l'école de commerce EMD a accueilli dans ses locaux la signature de l'acte de vente pour la future installation de l'hôtel Toyoko inn à Marseille, événement auquel participaient M. Jean-Claude GAUDIN, Maire de Marseille et M. Norimasa NISHIDA, Fondateur du groupe Toyoko Inn. M. le Consul Général adjoint MORIMOTO était présent pour représenter le Consulat.



2013年12月5日、武田副領事はエクサン・プロヴァンス市内で開催された姉妹都市協会主催のマルシェ・ド・ノエルの開会式に出席しました。マルシェ・ド・ノエルには同市と姉妹都市関係にある熊本市からも出店され、好評を得ていました。

Le 5 décembre 2013, M. le Vice-consul TAKEDA s'est rendu à Aix en Provence pour y visiter « le Marché de Noël des villes jumelles » qui s'y tenait. Parmi tous les stands présents, celui de la ville de Kumamoto y a connu un très grand succès.



2013年12月4～6日、マルセイユで地域開発政策に関するOECD閣僚会議が開催されました。日本からは副議長として坂井学（さかい まなぶ）国土交通大臣政務官が出席、また富山市から森雅

志（もり まさし）市長が出席しました。坂井政務官及び森市長は、佐藤総領事と共にエクサン・プロヴァンスを訪問し、市庁舎でブラムイユ助役と面談し、隈研吾氏設計のダリウス・ミロー音楽・舞踊学院を視察しました。

Du 4 au 6 décembre 2013, Marseille a accueilli la réunion interministérielle de l'OCDE sur le thème « Régions et villes, les politiques publiques à la rencontre des citoyens ». A cette occasion, M. Manabu SAKAI a fait le déplacement, à la fois en tant que Vice-ministre du Territoire, des Infrastructures, des Transports et du Tourisme, mais également en tant que Vice-président de la réunion. M. Masashi MORI, Maire de Toyama était également présent. Ils ont ensuite visité Aix en Provence en compagnie de M. le Consul Général SATO, et se sont rendus à la Mairie où ils ont échangé avec M. BRAMOULE, adjoint au Maire, avant d'aller visiter le nouveau Conservatoire de musique et de danse Darius Milhaud, créé par l'architecte Kengo KUMA.





2013年11月27日、マルセイユ市内ホテルにおいて、日本の国祭日である天皇誕生日祝賀レセプションを開催しました。このレセプションには、南仏各地から日本との関係が深い要人が多数出席されました。

レセプション冒頭、仏日両国の国歌の後に、佐藤総領事がスピーチを行いました。また会場では、寿司、日本酒の提供や、公邸料理人による食事のサーブを行いました。また、日本紹介や投資促進に関するパンフレットの配布を行いました。

Le 27 novembre 2013, la Fête nationale du Japon, célébrant l'anniversaire de Sa Majesté l'Empereur, s'est tenue dans un hôtel de Marseille. De nombreux acteurs importants des relations franco-japonaises.





2013年11月7日、佐藤総領事は総領事公邸において、当地ワイン販売会社関係者やレストラン関係者及び日仏交流に関係が深い方々を招いた日本酒紹介イベントを開催致しました。日本酒講師による講演会と日本酒の試飲を行いました。その後、フランス料理との相性の良さを実体験して頂くため、公邸料理人が用意したフランス料理と日本酒を味わいつつ、懇談会を行いました。

Le 7 novembre 2013, M. le Consul Général SATO a organisé, à la résidence consulaire, une présentation de saké japonais. A cette occasion, de nombreux acteurs de la restauration et du vin exerçant dans la région étaient présents, ainsi que des membres de la société civile locale ayant une grande connaissance des relations franco-japonaises. Une conférence-dégustation a également été tenue par des spécialistes du saké japonais, et la soirée s'est terminée par un échange de points de vue et une séance de dégustation de cuisine française, dont chaque plat avait été préparé en accord avec un saké par le chef de cuisine de la résidence.



2013年10月18日、佐藤総領事は日本語の授業が行われているマルセイユ市内の Daumier 高校を訪問し、同校が当地在住の画家である渡邊綱紀氏と共同で制作した「Hajimemashite ! Rencontre le Japon !」の上映会に出席し、挨拶を行いました。

Le 18 octobre 2013, M. le Consul Général SATO s'est rendu au Lycée DAUMIER de Marseille, qui possède une section d'enseignement du japonais. Il a ainsi pu donner une allocution, et assister à la projection du documentaire « Hajimemashite ! Rencontre le Japon ! », que l'école a réalisé en collaboration avec M. Koki WATANABE, un artiste peintre résidant dans la région.



2013年10月17日、佐藤総領事はマルセイユ市内世界貿易センターにおいて開催された「世界の味の見本市」(Les saveurs du monde) に出席しました。当館広報文化班は同会場において日本酒を中心とした日本食の紹介を行いました。

Le 17 octobre 2013, M. le Consul Général SATO était présent à la soirée « Saveurs du monde » organisée au World Trade Center de Marseille. La section culturelle de notre Consulat a y présenté de nombreuses spécialités japonaises notamment le saké.



2013年10月16日、佐藤総領事夫人は総領事公邸において、生け花及び日本料理のワークショップを行いました。当館広報文化班及び高野公邸料理人も同ワークショップのサポートを行いました。



Le 16 octobre 2013, Mme SATO, épouse du Consul Général, a organisé un atelier d'ikebana et de cuisine japonaise à la Résidence Consulaire en compagnie de la section culturelle de notre Consulat et M. KONO, le chef cuisinier de notre Consul Général.



2013年10月12日及び13日、当館はマルセイユ市内のボレリー公園内にある日本庭園において、マルセイユ市と共催で「第2回秋祭り」を実施しました。佐藤総領事は、カラデック・マルセイユ市助役と共に開会式で挨拶を行いました。南仏の様々な個人・団体からのご協力を得て、茶道、生け花、日本舞踊、弓道、居合道、杖道、剣道、太鼓、紙芝居のデモンストレーションの他に、書道、水墨画、漫画、折り紙、囲碁、将棋、お好み焼き、盆踊り、日本の伝統的遊び、七夕、御神籤等が体験できるアトリエを設置し、二日間で約7,500名の方にご来場頂き、大変盛況な文化交流の機会となりました。

Les 12 et 13 octobre 2013, notre Consulat a organisé, en partenariat avec la ville de Marseille, la 2ème édition de la « Fête de l'automne ». M. le Consul Général SATO et Mme l'adjoint au Maire CARADEC ont inauguré l'évènement par une allocution. Cette fête fut l'occasion, avec l'aide des nombreuses associations et bénévoles de toute la région, de présenter la culture

japonaise traditionnelle et la vie de tous les jours, par le biais de démonstrations de cérémonie du thé, d'ikebana, de danse japonaise traditionnelle, de démonstrations d'arts martiaux, de tambours japonais et de Kamishibai « pièce de théâtre sur papier ». Ce fut également l'occasion d'offrir aux visiteurs des ateliers de calligraphie, de lavis, de manga, d'origami, de jeu de go, de shôgi ou encore d'okonomiyaki. Au final, plus de 7500 visiteurs avaient fait le déplacement, faisant de ces deux jours de fête un grand moment de partage et d'échange culturel.



2013年10月5日、当地訪問中のフランス・シター奏者の白井朝子氏が、佐藤総領事を表敬しました。表敬後は、総領事公邸において、シターの演奏を行いました。

Le 5 octobre 2013, M. Consul Général SATO a reçu à sa Résidence Mme Asako SHIRAI, joueuse de cithare venue du Japon et qui a offert un petit récital à cette occasion.

---



2013年10月3日、衆議院の大島理森議員及び森英介議員が ITER 及び原子力発電施設を訪問しました。この機会に、総領事公邸で夕食会を開催しました。

Le 3 octobre 2013, M. Tadamori OSHIMA et M. Eisuke MORI, membres de l'Assemblée Nationale, se sont rendus en visite à ITER et au CEA de Cadarache. A cette occasion, notre Consul Général les a convié à la Résidence Consulaire pour un dîner de travail.



2013年9月28日、佐藤総領事はディーニュ・レ・バン市を訪問し、当館が同市及びパリ日本文化会館と共催で開催した映画「遺体」の上映会に出席し、グロアゲン市長と共に挨拶を行いました。本件映画「遺体」の上映にあたっては、同市と姉妹都市関係にある釜石市の野田市長よりビデオレターを頂き、また、君塚映画監督よりメッセージを頂きました。映画上映に併せ、当館は東日本大震災復興写真パネルの展示会を行いました。



2013年9月28日、森本首席領事は、ヴァロリスで開催された第6回マンガ・日本文化フェスティバルの開会式で、グミエル市長と共に挨拶を行いました。当館からは、茶道具、雛飾り等の啓発宣伝物品や震災復興パネルの貸し出しを行いました。

---



2013年9月26日、佐藤総領事はエクサン・プロヴァンス市庁舎において、エクサン・プロヴァンス仏日文化協会に対する外務大臣表彰の授賞式を執り行いました。授賞式にはシカール・デニユエル助役にもご出席頂き、同協会へのお祝いの言葉を頂きました。



2013年9月22日、小島順彦 EU ジャパンフェスト実行委員長（三菱商事株式会社社長）の当地来訪の機会を捉え、佐藤総領事は、総領事公邸において、南仏のビジネスリーダー、文化関係者、日仏交流関係者を招いたレセプションを開催しました。塩尻 EU 代表部大使も出席しました。また、小

島委員長は、当地滞在中に、ゴードン市長との会談や、商工会議所主催のレセプションに出席されました。当館からは、森本首席領事が出席しました。

---



2013年9月17日、佐藤総領事はマルセイユ仏日文化協会の会員の皆様を総領事公邸に招待し、同協会に対する外務大臣表彰の表彰式を執り行いました。表彰式にはロッカセーラ・マルセイユ市助役にもご出席頂き、同協会へのお祝いの言葉を頂きました。

---



2013年9月13日、武田副領事はアルレル市の和紙職人ブノワ・ドウドニオン氏の和紙工房を訪問し、スキアベッティ・アルレル市長、ギオ・アルレル商工会議所会長等と共に和紙アトリエを見学しました。

---



2013年9月6日、カダラッシュのITER（国際熱核融合実験炉）本部にて、ITER 閣僚級会合が開催されました。フィオラゾム高等教育・研究大臣、エッティンガー・エネルギー担当欧州委員、本島ITER 機構長等と共に、我が方からは、福井照文部科学副大臣が出席しました。

---



2013年8月16日、森本首席領事は、ボーム・ドウ・ヴニーズで行われた日本祭りに参加し、ジョン・ノエル・ポタン助役とともに挨拶を行いました。この行事は、東日本大震災後、他県で避難生活を行っている福島県出身の子供たちも参加しました。当館は、広報啓発品の貸出や折り紙・書道教室を行いました。



A l'occasion de la Fête du Japon organisée le 16 août 2013, M. le Consul Général adjoint MORIMOTO s'est rendu à Beaumes de Venise, où il a donné une allocution en compagnie de M. l'adjoint au Maire POTTAM. Des enfants originaires de la préfecture de Fukushima, forcés de s'exiler dans d'autres préfectures suite au Grand Séisme de l'Est du Japon étaient également présents, et le Consulat a mis à disposition sa collection d'objets culturels et proposé des ateliers de calligraphie et d'origami.



2013年8月5日、佐藤総領事はディーニュ・レ・バン市を訪問し、グロアゲン市長と共に、同市と姉妹都市関係にある釜石市から青少年交流のため派遣された高校生達と懇談しました。また、8月7日、同高校生達は当館を訪問し、佐藤総領事への表敬訪問を行うと共に、森本首席領事と意見交換を行いました。

Le 5 août 2013, M. le Consul Général SATO était à Digne les Bains, en compagnie de M. le Maire GLOAGUEN, afin de rencontrer des lycéennes de Kamaishi, venues dans le cadre du jumelage qui unit les deux villes. Le 7 août, ces mêmes lycéennes sont venues rendre une visite de courtoisie à M. le Consul Général SATO dans les locaux du Consulat Général. Elles ont également eu l'occasion de discuter avec M. le Consul Général adjoint MORIMOTO.



2013年7月25日、森本首席領事は、カマルグで行われている田んぼアートを視察しました。田んぼアートは、マルセイユ・プロヴァンス欧州文化首都及びカマルグで開催されている芸術と環境保護の祭典「Grands Chemins d'envies rhônements」の一環として、日本の協力を得て行われているものです。

Le 25 juillet 2013, M. le Consul Général adjoint MORIMOTO s'est rendu en Camargue, sur les lieux du « Tambo art », l'art des rizières. Ce tambo art a été réalisé dans le cadre de MPM 2013 et de la biennale « les Grands Chemins d'envies rhônement ».



2013年7月20日、エクサン・プロヴァンス市郊外の日本食レストランにおいて、観世流シテ方  
能楽師の木原康之氏による能のワークショップが開催されました。当館森本首席領事も出席し、日本  
文化紹介のパンフレットを配布する等で協力しました。ワークショップには地元の市民のほか、地方  
自治体の文化担当者はじめ、能協会やビジネス関係者も出席しました。

Le 20 juillet 2013, le Maître de No Yasuyuki KIHARA, de l'école KANZE, était présent dans un  
restaurant japonais des environs d'Aix en Provence, où il a animé un atelier. Notre Consul  
Général adjoint M. MORIMOTO était également présent, et a profité de cette occasion pour  
distribuer de la documentation sur la culture japonaise. L'atelier a réuni, non seulement des  
habitants des environs, mais également l'association de théâtre No, des responsables  
culturels des collectivités locales, ainsi que des membres du tissu économique régional.

---



2013年7月5日～14日、平成25年参議院議員選挙に伴う在外投票が当館にて実施されました。

Du 5 au 14 juillet dernier, le Consulat a accueilli, dans ses locaux, les élections sénatoriales 2013 pour les résidents étrangers.pour les résidents étrangers.



2013年7月8日、エクサン・プロヴァンス市と本年2月に締結した友好都市関係の強化のために来訪した熊本市関係者を佐藤総領事公邸にお招きし、両市の関係促進について意見交換を行いました。熊本市訪問団の様子は、地元の新聞に掲載されました。

Le 8 juillet 2013, M. le Consul Général SATO a accueilli à sa Résidence une délégation en provenance de la ville de Kumamoto, ville jumelle d'Aix en Provence, avec laquelle la convention de partenariat a été signée au mois de février dernier. M. le Consul Général et les membres de la délégation, présents dans le cadre du renforcement des liens entre Aix en Provence et Kumamoto, ont ainsi pu échanger leurs points de vue sur l'avancée des

échanges entre les deux villes.